



轻经典

歌德抒情诗选

[德] 歌德 著

歌德抒情诗选

[德] 歌德 著 潘子立 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

歌德抒情诗选 / (德) 歌德著 ; 潘子立译. -- 北京 : 中国友谊出版公司, 2013.1

ISBN 978-7-5057-3159-2

I. ①歌… II. ①歌… ②潘… III. ①抒情诗-诗集-德国-近代 IV. ①I516.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第306714号

 轻经典

书名 歌德抒情诗选
著者 (德) 歌德
译者 潘子立
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
规格 889×1194毫米 32开
8印张 290千字
版次 2013年7月第1版
印次 2013年7月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3159-2
定价 30.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

冷战中——《易经》的出版宣言。——《易经》，不是一息凉里

。《易经》的《易经》对《易经》

。易经的易经的易经的易经

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

与经典同行

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。易经的易经的易经的易经。

。当今，各种快餐，无论是物质的抑或文化的，充斥着市场，有健康的亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾

里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可看出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的；我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错，但我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、大众可以阅读的，经典的魅力与辉光绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给大众的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等名人名著，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结

缘，你的人生也许从此而改变，而精彩，而超越。

在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐的感觉或许会减轻不少。一部好书、一部经典，会让你的心绪自然而然地宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我们深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获得这样的轻松与愉悦、静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利和得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归阅读、回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

刘引梅

2011年9月

目录

译者序 1

早期抒情诗 (选译)

(1767—1769)

安涅特 / 3

致安涅特 / 3

致睡眠 / 4

安涅特给她的情人 / 5

喊叫 / 5

致我的歌 / 6

新歌集 / 7

夜 / 7

幸福——致我的姑娘 / 8

新婚曲——致我的朋友 / 9

变换 / 10

对月 / 11

失去的初恋 / 12

献诗 / 13

狂飙突进时期的抒情诗 (选译)

(1770—1775)

目录

短歌 / 17

欢会与别离 / 18

五月歌 / 20

野玫瑰 / 22

不知道我是不是爱你 / 23

醒来吧, (弗丽德莉克 / 23)

灰色、暗淡的早晨 / 25

啊, 我多么想念你 / 27

青春温柔的苦恼 / 27

过路人 / 29

朝圣者之晨歌——致丽拉 / 38

鹰与鸽 / 40

鸽子和狐狸 / 42

譬喻 / 43

作者 / 44

批评家 / 45

普罗米修斯 / 45

伽尼默德 / 48

图勒王 / 50

紫罗兰 / 51

艺术家之晚歌 / 52

少年维特的喜悦 /53	18\ 夫雷
新的爱情, 新的生活 /54	18\ 夫雷
悲中喜 /56	18\ 夫雷
致白琳德 /56	18\ 夫雷
湖上 /57	18\ 夫雷
致丽莉——在一册《史泰拉》上的题诗 /59	18\ 夫雷
挂在脖颈上的金鸡心 /59	18\ 夫雷
第一个魏玛十年抒情诗 (选译)	
(1776—1786)	
猎人之夜歌 /63	18\ 夫雷
牢记在心 /64	18\ 夫雷
冰上人生之歌 /64	18\ 夫雷
漫游者之夜歌 /65	18\ 夫雷
不息的爱情 /66	18\ 夫雷
航海 /67	18\ 夫雷
对月歌 /69	18\ 夫雷
法庭上 /71	18\ 夫雷
你为何赋予我们深邃的眼力 /72	18\ 夫雷
希望 /74	18\ 夫雷
奥泽尔的格勒特巨型纪念像 /75	18\ 夫雷
提醒 /76	18\ 夫雷
葛丽馨 /77	18\ 夫雷
复活节郊游 /79	18\ 夫雷

渔夫 /81

水上精灵之歌 /83

人性的界限 /84

漫游者之夜歌 (之二) /86

夜思 /87

致丽达 /88

魔王 /88

神性 /90

歌者 /93

琴师 /95

迷娘 /95

迷娘 (之二) /96

迷娘 (之三) /97

阿那克里翁之墓 /98

写给夏绿蒂·封·施泰因 /99

古典时期抒情诗 (选译)

(1787—1805)

科夫塔之歌 /103

探望 /103

写给离去的情人 /106

罗马哀歌 /107

跟我讲讲吧, 石头 /107

在古典的土地上…… /108

你告诉我，亲爱的，小时候……/109

亚历山大和凯撒……/109

夕阳 /110

情人近在咫尺 /111

菲丽娜之歌 /112

幸运的航行 /114

寂静的海洋 /115

致心上人 /115

忆 /117

掘宝者 /118

献诗 /120

日出 /122

泪光中的慰藉 /123

夜歌 /126

牧童哀歌 /127

恒久寓于变化 /128

十四行体 /130

自然与艺术 /131

从十四行诗到《西东歌集》(选译)

(1806—1819)

十四行体组诗 /135

亲切邂逅 /135

简洁明了 /136

少女如是说 /1378	901\...
成长 /138	...
旅途干粮 /139	041\...
离别 /140	111\...
情人来信 /141	511\...
情人又再来信 /142	111\...
斯女难断柔情丝 /143	...
警告 /144	211\...
怀疑者与钟爱者 /145	711\...
远处的影响 /146	811\...
获得 /149	051\...
财产 /150	521\...
到时候自有办法 /150	...
西东歌集 /151	051\...
赫吉勒 /151	751\...
自供状 /154	851\...
要素 /155	061\...
天象 /156	161\...
抚今追昔 /157	
诗歌与塑像 /158	
幸福的渴望 /159	...
示意 /160	...
读本 /161	
哈台姆与苏莱卡 /162	...

哈台姆：不是机会造成小偷 /162
 苏莱卡：你的爱使我幸福无比 /163
 苏莱卡与哈台姆 /164
 苏莱卡：当我在幼发拉底河上泛舟 /164
 哈台姆：我很乐意圆这个梦 /164
 银杏 /165
 哈台姆与苏莱卡 /166
 哈台姆 /166
 苏莱卡 /167
 无法抗拒你的明眸…… /167
 你可知运动是何意？ /168
 西风，多么羡慕你啊！ /170
 重逢 /171
 圆月之夜 /174
 余音 /175
 这世界看上去非常美好 /176
 任随你千姿百态隐形藏身 /176
 为了更好地理解 /178
 格言诗 /178
 目光 /181
 一年到头总是春 /181
 三月 /183
 六月 /184
 你说，岁月流逝…… /186

晚年抒情诗 (选译)

(1820—1832)

致合众国 /189

致拜伦勋爵 /189

致乌尔莉克·封·列维佐夫 /190

你在温泉浴场逗留的时光 /191

激情三部曲 /192

致维特 /192

哀歌 /195

和解 /201

风神琴 /203

挽歌 /205

未婚夫 /207

新希腊爱情司科利 /208

中德四季晨昏杂咏 (十四首) /209

漫步 /215

诗歌是彩绘窗玻璃 /216

致上升的满月 /217

道恩堡 /218

守塔人林叩斯之歌 /219

凋谢吧, 甜美的玫瑰 /219

歌德年谱 /221

早期抒情诗（选译）

（1767—1769）

① 致 安 涅 特^①

致 安 涅 特

古人往往以神明、
缪斯和朋友之名，
却无人以情人的芳名
作他们著作的书名。
安涅特，你是我的神明，
我的缪斯，我的良朋，
我的一切，为何我不能
也用你的亲爱的名字
作为这本诗集的书名？

① 安涅特，即安娜·卡塔琳娜·舍恩科普夫（Anna Katharina Schönpkopf, 1746—1810），又称凯特馨（Käthchen），她是歌德在莱比锡大学读书时期的恋人。安涅特是昵称。歌德自1767年8月至1767年10月中旬创作的诗歌由恩斯特·沃尔夫冈·贝里施收集、保存，并由他在日后安排出版，书名就如本诗所写的，以诗人“情人的芳名”——安涅特“作为这本诗集的书名”。本书《致安涅特》至《致我的歌》等五首都选自《安涅特》。